

EA107**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 𐎒 𐎐 𐎕 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 3 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 4 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 5 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 9 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 10 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 11 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 12 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 13 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 14 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 15 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 16 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 17 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 18 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 19 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

Bordo inferiore

20 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 21 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

Verso

22 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 23 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 24 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 25 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 26 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 27 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 28 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 29 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 30 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗
 31 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

EA107

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 

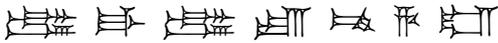
m Ri- ib- d IŠKUR iq- bi
^mRīb-^dHadda iqbi

Rib-Hadda ha detto

2 

a- na EN- li šar₃ KUR.KUR.KI. MEŠ
 ana bēli šar mātāti

al signore, il re delle nazioni,

3 

LUGAL GAL LUGAL ta- am- ḥa- ra
 šarri rabī šarri tamḥāra

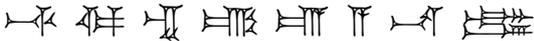
grande re, re della battaglia:

šarri tamḥāra : vedi EA76.3

4 

d NIN ša URU Gub- la
^dBēltu ša āli Gubla

«Che la Signora della città di Byblos

5 

ti- di- in₄ GA. KAL a- na LUGAL
 tiddin dunna ana šarri

conceda forza al re,

GA.KAL : vedi EA71.21

6 

EN- ia a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
 bēli-ja ana šēpī bēli-ja

mio signore! Ai piedi del mio signore,

7 

d UTU- ia 7- šu 7- ta- an
^dŠamši-ja sebī-šu šibitān

mio dio Sole, sette volte (e) sette volte

8 

am- qu₂- ut a- mur a- na- ku
 amqut amur anāku

sono caduto. Ecco, io

9 
 IR₃ ki- ti šar₃- ri d UTU
 arad kitti šarri dŠamši
 sono un servo leale del re, dio Sole,

10 
 u₃ pu- ia a- wa- te- MEŠ aq- bu
 u pū-ja awāte^{MEŠ} aqbû
 e, (riguardo al)la mia bocca, le parole che dico

aqbû : imperfetto (?), sul tema del preterito, G di qabû
 pū-ja : probabile locativo (CAT1 169; CAT3 3)

11 
 a- na šar₃- ri ki- ta- ma yi- iš₃- me
 ana šarri kitta-ma yišme
 al re sono veritiere. Possa ascoltare

kittu : “truth” (CAD_K 169ab “what I have told to the king was the truth”); kitta(m)-ma è un accusativo, con l’enclitica -ma per enfatizzare l’acusativo avverbiale, che è il predicato della frase: “è in verità che dico parole dalla mia bocca al re” (CAT1 169; CAT3 3, 233)

12 
 šar₃- ru EN- li a- wa- te- MEŠ
 šarru bēl-ī awāte^{MEŠ}
 il re, mio signore, le parole de

13 
 IR₃ ki- ti- šu u₃
 arad kitti-šu u
 il suo fedele servo, così che

14 
 yi- zi- iz m iḥ- ri- pi₂- ta₂
 yizziz^miḥri-pīta
 prenda posizione un comandante delle truppe

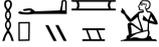
yizziz : “che stia”; iussivo di i/uzuzzu “to stay, reside, dwell” (CAD_U-W 381b-382a, in particolare 381b)

^miḥri-pīta : corrisponde all’egizio  ḥry-pdt “Truppenoberst” (WB I 571.1; CRADES 258); vedi EA171.15

15 
 i- na URU Šu- mu- ra
 ina āli Šumura
 nella città di Sumur;

16 
 u₃ le- qe₂ m Ḥa- ip
 u leqe^mḤa‘ip
 ma prendi Ha‘py

leqe (liqe) : imperativo G di *leqû* (CAT2 268)

^mḤa'ip : corrisponde all'egizio  Ḥ'py

17 

a- na mu- ḥi- ka u₃

ana muḥḥi-ka u

da te e

18 

da- gal- šu u₃

dagal-šu u

esaminalo e

dagal : per il classico *dugul*, imperativo G di *dagālu* “to look, to look at” (CAD_D 21a-22b, in particolare 21b “receive PN, look him personally and inform yourself of his affairs”; CAT2 270, 272: “examine him!”); lett. “vedilo!”

19 

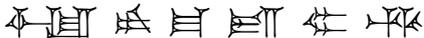
li- ma- ad a- wa- te- MEŠ- šu

limad awāte^{MEŠ}-šu

sii informato sulle sue parole.

limad : imperativo G di *lamādu* “to become aware, informed” (CAD_L 54a-55b). Ossia “ che tu conosca ciò che egli ha da dire”; MAL 181 “find out about his affairs”

Bordo inferiore

20 

u₃ sum- ma da- mi- iq

u šumma damiq

E se è giusto

damiq : permansivo G di *damāqu* “to be good”; vedi CAD_P 93b

21 

i- na pa- ni- ka u₃

ina pānī-ka u

per te, allora

Verso

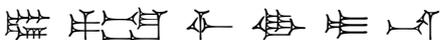
22 

šu- ku- un i- na

šukun ina

nomina quale

šukun : imperativo G di *šakānu* “porre”; lett. “poni nella (posizione di) commissario”;
ina : per il valore “as, in the capacity of”, vedi CAT3 32; cfr. EA71.10

23 

LU₂. MAŠKIM₂- ši DUGUD i- na

rābiši-ši kabta ina

suo commissario una persona importante tra

-ši : riferito a Sumur

kabtu : cfr. LU₂ DUGUD *amīlu kabtu* “uomo importante” ossia “dignitario”, in EA1.15; anche “una persona rispettata da ...” (cfr. CAT3 32)

- 24 
 pa- ni LU₂. MEŠ ḥa- za- nu- ti LUGAL
 pānī^{amēlū} ḥazannūti i šarri
i capi città del re.

^{amēlū}ḥazannūtu : vedi EA73.24

- 25 
 u₃ yi- iš₃- me EN- li a- wa- te- ia
 u yišme bēl-ī awāte-ja
E che il mio signore ascolti le mie parole:

- 26 
 a- nu- ma m A- zi- ru DUMU
 anūma^m Aziru mār
ora Aziru, figlio di

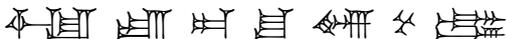
- 27 
 m IR₃- A- ši- ir- ta qa- du
^mAbdi-Aširta qadu
Abdi-Ashirta, insieme con

- 28 
 ŠEŠ. MEŠ- šu i- na URU Du- ma- aš- qa
 aḥḥī-šu ina āli Dumašqa
i suoi fratelli, è nella città di Damasco.

- 29 
 u₃ uš- ši- ra ERIN₂.MEŠ
 u uššir-a šābē
E manda gli

- 30 
 pi₂- ṭa₂- ti u₃ ti- il₃- qe₂- šu
 pīṭāti u tilqe-šu
arcieri, che lo catturino

tilqe : per il singolare, vedi EA90.61; iussivo

- 31 
 u₃ ta- ap- šu- uḥ KUR LUGAL
 u tapšuh māt šarri
e la terra del re possa essere tranquilla.

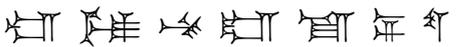
tapšuh : iussivo di *pašāhu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD_P 229a-230b, in particolare 230a “send troops to capture him so that the king’s land may be tranquil”). Il preterito accadico sarebbe *ipšaḥ* (CAD_P 227b). Si noti l’applicazione del principio di “congruenza modale” (CAT2 250; CAT3 107; cfr. nota a EA77.21). Si cfr. EA74.27 dove al posto della coniugazione prefisso usa una forma della coniugazione suffisso

- 32 
 u₃ šum- ma ki- a- ma i- ba- šu
 u šumma kī’amma ibaššû
Ma se rimangono così,

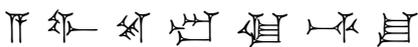
ibaššû : lett. “sono”; presente G plurale di *bašû*; il soggetto sono “Aziru e i suoi fratelli”. Oppure, per MAL 181, un neutro “cose”: “se così rimangono le cose”, con *kī’amma* predicato logico (CAT3 140)

- 33 
 u₃ la- a ti- zi- za
 u lā tizziza
allora non potrà durare

tizziza : volitivo (?), terza femm. sing. (CAT2 321), G di *i/uzuzzu* “to remain, to endure” (CAD_U-W 387a). L’ingiuntivo esprime qui, nell’apodosi di una frase condizionale, una asserzione risolta (CAT3 225)

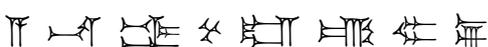
- 34 
 URU Šu- mu- ra ša- ni- tam
 ālu Šumura šanītam
la città di Sumur. Inoltre,

- 35 
 yi- iš₃- me₂ šar₃- ru EN- li
 yišme šarru bēl-ī
che il re, mio signore, ascolti

- 36 
 a- wa- te IR₃ ki- ti- šu
 awāte arad kitti-šu
le parole del suo leale servo:

- 37 
 ia- nu KU₃. BABBAR. MEŠ a- na na- da- ni
 jānu kaspī ana nadāni
non c’è argento per pagare

ana nadāni ... : vedi EA86.40

- 38 
 a- na ANŠE. KUR. RA ga- mi- ir
 ana sīsī gamir
i cavalli. È stato consumato

gamir : permasivo G di *gamāru* “to bring to an end, to finish” (CAD_G 25b-29a); cfr. EA102.12

39

gab₂- bu i- na ZI- nu u₃
 gabbu ina napišti-nu u
tutto per la nostra vita. Così

40

id- na- ni 30 ta- pal
 idna(n)- ni 30 tāpal
dammi 30 paia

idnan-ni : < **idin-am-ni*; ventivo dell'imperativo G di *nadānu*; cfr. EA103.42

41

ANŠE. KUR. RA qa- du GIŠ. GIGIR. MEŠ
 sīsī qadu narkabāti
di cavalli con carri:

Bordo superiore

42

i- ba- šu LU₂. MEŠ KEŠDA
 ibaššū amēlū kišri
uomini di truppa sono

KEŠDA : letto anche ŠIR₃; *kišru* “contingent of soldiers, troop” (CAD_K 437b-438a); come mostra la glossa successiva, si trattava prevalentemente di carristi; cfr. EA108.15; EA109.21; vedi CAT1 34 e Muntingh 2017, pp. 418-419.

43

\ mar- ia- nu- ma a- na ia- ši
 \ mariannu-ma ana jâši
(mariannu) a me,

mariannu : “chariot driver” (CAD_M1 281b-282a); in neo-egiziano *mryn* (WB II 110.6-7); nei testi della Battaglia di Qadesh. È una glossa.

44

u₃ ia- nu ANŠE. KUR. RA
 u jānu sīsī
ma non sono cavalli

Bordo sinistro

45

a- na ia- ši a- na a- la- ki a- na
 ana jâši ana alāki ana
a me per andare a

ana alāki ... : vedi EA106.44-45

46

a- na nu- KUR₂ LUGAL ki- na- na- ma

{ana} nukurti šarri kīnanna-ma

la guerra del re. Così

kīnanna-ma : l'avverbio è il predicato logico, funzione enfaticizzata dall'enclitica *-ma*; lett. "È così che ho paura ed è così che non sono andato a Sumur" (CAT3 142)

47  pal- ḥa- ti u₃ ki- na- na la- a
palḥāti u kīnanna lā

ho avuto paura e pertanto non

palḥāti : vedi EA74.43

48  al- ka- ti a- na uru Ṣu- mu- ra
alkāti ana āli Ṣumura

sono andato alla città di Sumur».

alkāti : coniugazione suffisso G di *alāku* (CAT2 285), per il preterito accadico *allik*

EA107

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-8) *Rib-Hadda ha detto al signore, il re delle nazioni, grande re, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(8-24) *Ecco, io sono un servo leale del re, dio Sole, e, (riguardo al)la mia bocca, le parole che ho detto al re sono veritiere. Possa il re, mio signore, ascoltare le parole del suo fedele servo, così che un comandante delle truppe prenda posizione nella città di Sumur. Ma richiama Ha'py da te ed esaminalo e sii informato sulle sue parole. E se è giusto per te, allora nomina quale suo commissario una persona importante tra i governatori del re.*

(25-34) *E che il mio signore ascolti le mie parole: ora Aziru, figlio di Abdi-Ashirta, è nella città di Damasco insieme con i suoi fratelli. E manda gli arcieri, che lo catturino e la terra del re possa essere tranquilla. Ma se rimangono così, allora la città di Sumur non potrà durare.*

(34-48) *Inoltre, che il re, mio signore, ascolti le parole del suo leale servo: non c'è argento per pagare i cavalli. Tutto è stato consumato per il nostro sostentamento! Così dammi 30 paia di cavalli con carri: ho uomini di truppa (mariannu), ma non ho cavalli per andare alla guerra del re. Così ho avuto paura e pertanto non sono andato alla città di Sumur».*